

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is very important, especially to people who do not understand it and they find some difficulties in understanding the message. It is very important to help to get the message of the readers. According to Baker (1997:6) “an attempt is made to identify the potential sources of translation difficulties related to the linguistic area under discussion and possible strategies for resolving these difficulties”.

Other difficulties are related to the process of transferring and finding the accuracy of equivalent from the source language (SL) into the target language (TL). So, the translator has to be able to reconstruct the result of his translation to be a work that appeared like the original work. The examples of simple sentences in *Dreams of Trespass* Novel are, *father was trilled*, and *uncle's family totaled nine*.

In translating literary work, a translator does not only have to be able to transfer the meaning or the messages accurately into the target language, in order to be suitable with the content of the original text, but he must also have a basic knowledge of literature too, in order to be able to interpret a literary work well. In this case, a translator has to be able to maintain a beautiful aspect of his language form and also give attention to the content of the messages.

Based on the notion related to the problems of the translation above, it is the researcher has studied a foreign literature (English language) included novel, with the translation into Indonesian. In the Indonesian translation, found the meaning of simple sentence that is less accurate and also missing of words. “Simple sentence takes forms of, a statement, a question, a request, and an exclamation”(Frank, 1972:1). They contains subject and predicate. Simple sentences can be very short, consisting of only one word (a noun) for the subject and one word (a verb) for the predicate. Therefore, the researcher would like to try to analyze translation in a simple sentence.

Dealing with translation complexities, many problems come up in translating text. One of them is to translate simple sentence. Here are the examples of simple sentence which are translated into Indonesian:

1. SL: *she cried for years.*
TL: *dan dia dirundung kesedihan selama bertahun- tahun.*
2. SL: *Mecca is far.*
TL: *Mekah begitu jauh.*

The example number 1 shows that the meaning of simple sentence **she cried for years** into Indonesian version, *dan dia dirundung kesedihan selama bertahun- tahun* is expressed using paraphrase. It states an emotional feeling. The existence of the word *dan* shows an addition of the translation. The example, in number 2, this is correct transferred into Indonesian. Based on the problems above, the researcher does a research. Hence, the researcher conducts an analysis about simple sentence of translation in the novel “Dreams of Trespass Tales Of Harem Girlhood” by Fatima Mernissi and presented in the form of research paper entitled: A Translation Analysis of

Simple Sentence in “*Dreams of Trespass of Harem Girlhood*” Novel By Fatima Mernisi Into Indonesian Version “Perempuan- Perempuan Harem”.

B. Previous Study

In this case, the writer discusses the previous researches about translation that have been conducted by some researches. Susilawati (UMS, 2009) with her research entitled *A Translation Analysis of Derivative Verb in Harry Potter and the Half Blood Prince and its Translation*. The problem of her research is a translation of derivative verb in Harry Potter and the Half Blood Prince its translation. The result of data analysis shows that, she finds 80 data, the writer finds data or 3,2% belong to the translation of derivative verb is translated into adjective, 65 data or 88% belong to the translation of the translation of the derivative verb is translation into verb. 9 data or 7,2% belong to the translation of derivative verb is translated into verb phrase. 1 datum or 0,8% belong to the translation of derivative verb is translated into adjective phrase, and 1 datum or 0,8% to the translation of derivative verb is translated into preposition. Related to derivative verb, she finds five kinds of translation derivative verb.

The research above is different from the writer, because the data are different. The writer takes the translation analysis of simple sentence while Susilowati takes the derivative verb as the data.

The second research was done by Purwaningsih(UMS, 2008) with her research entitled *The Translation of English Modal Verb in Dan Brown Novel The DA Vinci Code into Indonesian Kode by Isma B Koeslamwardi*. The

problems of her research are a translation of modal verb in translation analysis in Dan Brown Novel The DA Vinci Code into Indonesian Kode by Isma B Koeslamwardi. From the data 294 data found by researcher, the dominant translation variation of English modal verb in Dan Brown Novel The DA Vinci Code into Indonesian Kode by Isma B Koeslamwardi is English modal verb are translated into Indonesian modal verb. There eight variety meaning of English modal verb and its translation namely 1) ability meaning 2) futurity 3) willingness meaning 4) obligation meaning 5) prediction meaning 6) permission meaning 7) Certainly meaning 8) possibility meaning. Related to modal verb in translation, the writer mixed five variation by translator in the translating English modal verb in Dan Brown Novel The DA Vinci Code into Indonesian Kode by Isma B Koeslamwardi. Namely English modal verb translated into Indonesian modal verb English translated into adverb. Previous study has similarity with the research about sentence in the novel with translation analysis.

The research above is different from the writer, because the data are different. The writer takes the translation analysis of simple sentence while Purwaningsih takes the translation the analysis of modal verb as the data. So, the researcher wants to know the appropriateness the analysis simple sentence in the novel.

C. Problem Statement

Based on the background of the statement of this research, the researcher states the problems as follows.

1. What are the variations of simple sentence in “*DREAMS Of TRESPASS OF HAREM GIRLHOOD* “novel and its translation?
2. How is the equivalence of the translation of simple sentence of the novel ?

D. Objective the Study

The objectives of this research are:

1. to describe the variations of simple sentence in the novel and its translation.
2. to describe the equivalence of the translation of simple sentence of the novel.

E. Benefits of the Research

Some benefits of the research are:

1. Theoretical Benefit

The result of this study can be used as an additional knowledge and information for other researches to do their researches.

2. Practical Benefit

This research can be used as an additional reference for the students, teacher, and lecturer. This research will be beneficial for the process of translation theory and practical research especially linguistic study :

a. Lecturers

The result of this research can be useful as additional information for lecturers, especially in simple sentence translation.

b. Students

The result of this research can be used as an additional knowledge to improve students' abilities in analyzing simple sentence translation.

c. Other researcher

The result of this research can be used to stimulate other researches to conduct further research related to this research from other points of view.

F. Research Paper Organization

This research paper is divided into five chapters.

Chapter I is introduction, consisting of background of the study, previous study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with notion of translation, principles in translation, process of translation, equivalence in translation, problems of translation, notion of sentence, and the type of simple sentence.

Chapter III is research method. It presents type of research, object of the research, data and data source, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The research finding elaborates the to type of simple sentence and appropriateness of simple sentence. Chapter V is conclusion and suggestion.